



**AL-NAZA'IR AL-MUKHADI'AH BAINA AL-LUGAH AL-'ARABIYYAH WA AL-
ACEHIYYAH FI QAMUS BAHASA ACEH-INDONESIA WA AL-ISTIFADAH
MINHA FI TA'LIMI AL- LUGAH AL-'ARABIYYAH LI AL-ACEHIYYIN MIN
MADDAH HARFI "K" NAMUZAJAN**

BAHASA ACEH-INDONESIA النظائر المخادعة بين اللغة العربية والأتشيية في قاموس

والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للأتشييين من مادة الحرف "K" نموذجاً

WAHYUDI RUS¹, MUHAMMAD AL-MUSTAFA ABDUL JABBAR²

¹ *STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia*

² *STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia*

Wahyudirusli19@gmail.com
muhammadalmustaf@gmail.com

ABSTRACT

This study aims to averment the existence of banjar's words borrowed from the Arabic language in (Aceh-Indonesia Dictionary) by Abi Bakar, and collection and analysis these words according to the eir meaning and pronunciation, and its use in simplification process of the teaching Arabic for Acehnese. The result indicated that there are fifty four homophones between Arabic and Acehnese. Those homophones were figured out in the dictionary of Acehnese-Indonesia and some arabic dictionaries. Of these 54 homophones, there are several words in Acehnese language which are frequently pronounced by Acehnese people in daily speaking and some others of the homophones are rare. As for the method used in teaching Arabic to the Acehnese people , it can be done through by presenting pictures related to the sentence to explain its meaning or partly in text reading, dialogue, or practice. This research showed that Accehnese people are able to recognize the Arabic language from the homophones.

Keywords: *Arabic Language, Acehnes Language, Acehnese-Indonesia dictionary, Homophone.*

المقدمة

فإن أعظم اكتشاف عرفه الإنسان على مر العصور هو اللغة (هادي نهر، 1988م) قال أبو الفتح ابن الجني في الخصائص: حد اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم (عبد الرحمن جلال الدين السيوطي).

فاللغة قطعة من الحياة نشأت فيها وسارت معها وغذت بغذائها ونهضت بنهوضها وركدت بركودها وكان تاريخ اللغة وسيظل مجالاً رحباً تتصافح من خلاله تاريخ الحضارة الإنسانية (هادي نهر، 1988م)، وقد أثبتت الأبحاث التي قام بها العلماء "أن العقل لا يبلغ نموه إلا بعد أن يتمكن الإنسان من نطق كل تمكن" (صلاح أبو الوليد بارس).

نؤكد بادئ ذي بدء أن اللغة وعاء الفكر وأن لها أهمية عظمى في بناء الأمم والحضارات، وأن كل من يرغب في إصلاح الفكر عليه أن يبدأ بإصلاح اللغة، فقد سئل "كونفوشيوس" منذ 2500 سنة تقريباً، ماذا تفعل لو وليت الحكم؟ فأجاب: "لو أتيح لي أن أحكم، لبدأت بإصلاح اللغة" (محمود شاكر سعيد، 1994م).

إن اللغة العربية عظيم القدر عند المسلمين، ولا شك أنها من أجمل اللغات في العالم كله، بل هي أجملها وأشرفها وأنقاهها وأغناها لأنها مرتبطة بدين الإسلام ارتباطاً وثيقاً، فالقرآن الكريم الذي هو مصدر هذا الدين كان منزلاً باللغة العربية كما تقرر في قوله تعالى: ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [يوسف: 2]، والأحاديث النبوية كانت مروية إلينا باللغة العربية، وكتب علمائه من العصور الماضية إلى الآن مسطورة بهذه اللغة، وبلغ العربية بفضل القرآن من الاتساع والكمال ولقد تكفل الله بحفظها إلى أن يأتي يوم القيامة، كما قال الله تعالى في كتابه ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ [الحجر: 9]. بناء على ما سبق كلامه أن تعلم اللغة العربية مهم للغاية بل هي ضرورة من ضرورات حياة الإنسان، لأنها لغة العلم والثقافة، وكانوا علماء المسلمين يؤلفون ويدونون العلم بهذه اللغة بل هي "أصل لكل أنواع النشاط الحضاري" (هادي نهر، 1998م) ومن ثم فهي "أقرب الأدلة وأقواها عند استقصاء الملامح مجتمع" (تمام حسان القاهرة، 1958م)، إذن فمن باب الأولى أن يتعلم هذه اللغة ويفهمها أبناء المسلمين قبل غيرهم لأنها جزء من دينهم، فلا يفهم القرآن والسنة ولا يعرف فضلها إلا من فهم لغة العربية.

الله سبحانه وتعالى جلا وعلا جعل لسان العرب عربياً ولكن لا يفرق بين عباده من يتكلم بالعربية ومن ليس كذلك، سواء أكان أبيضاً أم أسوداً، أو طويلاً أم قصيراً ولا يفرق بين من كان جميلاً ومن دون ذلك إلا قدر

إيمانهم وتقواهم، قال الله تعالى: ﴿إِنْ أكرمكم عند الله أتقاكم﴾ الحجرات:13، وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: «إِنَّ اللَّهَ لَا يَنْظُرُ إِلَى أَجْسَامِكُمْ، وَلَا إِلَى صُورِكُمْ، وَلَكِنْ يَنْظُرُ إِلَى قُلُوبِكُمْ» رواه مسلم.

فاللغة العربية هي لغة التي تكلم بها العرب منذ قديم الزمان قبل مجيء الإسلام وهي من إحدى اللغات السامية، وقد مرت بمراحل تكوين وتهذيب حتى وصلت إلى الفصحى المعروف بلغة قريش الذين كانوا يسكنون مكة، فلما كان الناس يأتون إلى مكة من كل جهة، استفاد القرشيون من ذلك فبدؤوا يأخذون من الألفاظ أحسنها وأجودها فكان هذا عاملاً مهماً لتكون لهجة القريش من أجود اللهجات. وكذا كان الأثر رحلي الشتاء والصيف حيث كان القرشيون يذهبون للتجارة إلى اليمن في الشتاء فأخذوا القرشيون من هؤلاء أجمل ما عندهم من الاستعمالات اللغوية وأخذوا عن أعاجم ما استحسوه فعربوه. ومن الأمور التي ساهمت في جودة لغة قريش أيضاً تلك الأسواق الأدبية التي كان يقيمها العرب ومنها سوق عكاظ حيث كان الشعراء والخطباء يأتون إليها. فلما أن تكامل البناء اللغة على هذا النحو من الإجابة وجاء الإسلام ونزل القرآن الكريم بهذه اللغة فجمع العرب تحت لوائها وحفظ لهم لغتهم من الضياع والاضمحلال على مرت الدهور (عمر بن بنتير أحمد الصديقي) فأصبحت اللغة العربية لغة المسلمين في كل مكان وزمان.

ولهذا قام الباحث باختيار هذا البحث لإفادة تعليم وتعلم اللغة العربية في منطقة أتشييه حيث أن بعض الكلمات في اللغة الأتشيبيه تشبه بعض الكلمات في اللغة العربية التي تمكن الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للأتشيبيين، لأنهم يتحدثون بالكلمات العربية التي تساوي أو تشبه كلماتهم في لغتهم الأتشيبيه سواء كان التشابه في اللفظ والمعنى (الكلمات ذات أصل عربي) مثل كلمة "paseh" في اللغة الأتشيبيه التي تقابل كلمة "فصيح" في اللغة العربية أو التشابه في اللفظ دون المعنى (النظائر المخادعة) مثل كلمة "jaro" في اللغة الأتشيبيه التي معناها "اليد" تقابل كلمة "جرى" في اللغة العربية التي معناها "الصبا" فبالتالي سيسهل عليهم الفهم ولا يحتاج إلى حفظ الكلمات من جديد، فإذا فهم الطلاب بالسهولة وحفظ الكلمات من أول ما سمعها سوف يشعر الطلاب أن تعلم اللغة العربية سهل ميسر فستزداد رغبتهم في تعلم اللغة العربية بإذن الله تعالى.

منهج البحث

المنهج بمعناه العام يعني "الأسلوب الذي يقود إلى هدف معين في البحث والتأليف أو السلوك" (لوشن، 2006م)، فمنهج البحث إذن بمعنى الأسلوب المتبع في البحث العلمي الذي يصل بها الباحث إلى هدفه. فالمنهج الذي اتبعه الباحث في هذه الدراسة هو منهج البحث الوصفي التحليلي وهو "أسلوب من أساليب التحليل المركّز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة" (دويدري، 2000م). ويعرّف أيضا بأنه "أحد أشكال التحليل والتفسير العلمي المنظم؛ لوصف ظاهرة أو مشكلة محددة وتصويرها كميًا عن طريق جمع بيانات ومعلومات مقننة عن الظاهرة أم المشكلة وتصنيفها وتحليلها وإخضاعها للدراسة الدقيقة" (عبد الله النوح، 2004م).

فبناء على هذا، لقد قام الباحث بوصف تحليل النظائر المخادعة في معجم (Kamus Aceh-Indonesia) من حرف "K" وصفا دقيقا، وتحليلها عن طريق المقارنة بينها في اللغتين من حيث المعنى أو طريقة النطق بالاستعانة بمعجم (Kamus Aceh-Indonesia) وبعض المعاجم العربية المعتمدة.

نتائج البحث

أ. الكلمات التشيريبونية ذات أصل عربي

أ.أ. مفهوم النظائر المخادعة

النظائر لغة جمع كلمة (نظيرة) وهي المؤنث وأصله نظير وجمعه نظراء ومعنى نظير هو مُناظرٍ وشبيه ومساوٍ ومثل في الأهمية أو الرتبة أو الدرجة "هذا الحاسوب الجديد نظير الحاسوب الذي حصلت عليه أو استقبل وزير الخارجية نظيره" أو فلان مُنقطِعُ النَّظير: ليس له شبيهه". (عمر، 2008). أما مقصود النظائر في هذا الموضوع فهو "الكلمات المتشابهة من حيث الصيغة والدلالة" (إسماعيل صيني).

وأما معنى المخادعة لغة: من كلمة "خادعٌ يخادع، خِدَاعًا ومُخَادَعَةً، فهو مخادِعٌ، والمفعول مخادَعٌ وخادعه بكلام معسول: أظهر له خلافَ ما يخفيه، وبَيَّتَ له المكروةَ وهو غافل، تَمَلَّقَه وأطراه ولاطفه" ما كنت أتوقع منه

هذا الخداع - {يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ} (البقرة:9). وهي بمعنى الخداع أيضا خدع الشخص: أظهر له خلاف ما يُظن، وأضمر له المكروه؛ ليأتيه من حيث لا يعلم، أغواه، أضله، غشه "تستطيع أن تخدع بعضَ الناس بعضَ الوقت، لكنك لا تستطيع أن تخدع كلَّ الناس طول الوقت". (عمر، 2008). وأما المقصود من إطار الموضوع فهي صفة من النظائر بمعنى الكلمات التي تساوي أو تشابه كلمات لغة أخرى ويختلف معناها. وأما المعنى الاصطلاحي للنظائر المخادعة هو "الكلمات التي تشابه في أشكالها وتختلف في معانيها". (محمد الأمين) أ.ب. ملحة موجيزة عن دراسة التقابل اللغوي

• تاريخ نشأة التقابل اللغوي

إن التقابل اللغوي ظهرت منذ بداية النصف الثاني من هذا القرن أي القرن 20م عندما ظهرت حركة قوية في ميدان تعلم اللغات الأجنبية (محمد إسماعيل صني، ومحمد إسحاق الأمين)، بل لقد ظهر دور التحليل التقابلي بصورة علمية في الأربعينات من هذا القرن الميلادي، وكان من رواد هذا الأسلوب في اختيار المادة اللغوية لإعداد الكتب التعليمية الأستاذان فريز ولادو، فقد ذكر فريز في عام 1945 "أفضل المواد هي تلك المبنية على وصف علمي للغة المدروسة مقارنة بوصف مماثل للغة الدارس الأصلية" (Fries, 9, 1945) (محمود إسماعيل صيني). وكان من محركين هذه الحركة هم بعض الأساتذة في جامعة ميشيغان (Michigan) الأمريكية منهم روبر لادو وقال في كتابه (علم اللغة عبر الثقافات) و(اختبارات اللغة): من الضرورة أن نبنى الاختبارات في اللغات الأجنبية على أساس الدراسات التقابلية بين لغات الدارسين واللغة الأجنبية والمدروسة (محمد إسماعيل صني، ومحمد إسحاق الأمين).

أ.ت. التعريف عن دراسة التقابلية

يقصد بالتقابل اللغوي، أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبيناً عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية (<https://dibustom.wordpress.com>).

أ.ث. أهمية دراسة التقابل اللغوي

إن دراسة التقابل اللغوي لها أهمية في مجال تعليم وتعلم اللغة الأجنبية لأنها تعتبر أساس في تعلم اللغة الثانية حيث أنها تقارن بين لغتين فأكثر لاتخاذ وجوه التشابه والاختلاف بينهما فبالتالي سيسهل على الدارس تعلمها عند مواجهة الظواهر التي تخالف الظواهر التي وجدت في لغته أثناء تعلم اللغة الثانية، وهذه بعض أهميات دراسة التقابل اللغوي، منها: إن الدارس الذي يقبل على تعلم اللغة الأجنبية سوف يجد بعض الظواهر فيها يسيرة وسهلة بينما يجد بعضها الآخر غاية في الصعوبة والعسر فالعناصر المشابهة للغته الأصلية تكون سهلة في حين تصعب عليه تلك العناصر التي تختلف عما في لغته. وبإمكان المعلم الذي يعد مقارنة بين اللغة الأجنبية ولغة الدارسين الأصلية أن يتعرف على المشكلات التعليمية الحقيقية على نحو أفضل، ومن ثم يمكنه أن يتخذ من الوسائل ما هو كفيل بعلاجها - ذلك أنه يدرك عن طريق تلك المقارنة المشكلات اللغوية التي يصعب التعرف عليها من غير هذا السبيل (محمد إسماعيل صني، ومحمد إسحاق الأمين).

أ.ج. أهداف دراسة التقابل اللغوي

ويهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف هي فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات والتنبيه بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات والإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية (عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان).

ب. لمحة موجزة عن معجم اللغة الأتشيية (Kamus Bahasa Aceh - Indonesia)

ب.أ. تعريف المعجم

فالمعجم هو "كتاب يشتمل على مواد لغوية - هي مفردات ومقابلاتها الدلالية، أو حقول دلالية، وما يقابلها من مفردات - رتبت بطريقة مخصوصة". وصنفت تلك الكتب لحفظ اللغة، وتوضيح المعاني، والألفاظ. إذن الهدف الرئيس للمعجم هو التوضيح والإبانة (خليفة، موسى حامد موسى).

ب.ب. التعريف عن اللغة الأتشيية

واللغة الأتشيية هي إحدى اللغات التي تستخدم في منطقة أتشيه وهي أشهرها من سائر اللغات الموجودة في منطقة أتشيه كلغة آنيي جامي (Aneuk Jamee)، وغيابو (Gayo)، وآلاس (Alas)، وسينغكيل (Singkil)،

وكلوت (Kluet)، وسيمسلو (Simeulue) وغيرها. واللغة الأتشيية هي اللغة التي تكلم بها أكثر سكانها حيث أنها تستخدم في جميع الولايات الموجودة في منطقة أتشيية خاصة في ولاية باندا أتشيية (Banda Aceh)، أتشيية كبير (Aceh Besar)، فيدي (Pidi)، بيرين (Biereun)، أتشيية شمالية، لوكسيماوي (Lokseumawe)، أتشيية شرقية، أتشيية غربية، وسابنغ (Sabang). وكذلك في بعض ولايات في أتشيية جنوبية سكانها يستخدمون لغة أتشيية خاصة في ولاية باكونغان (Bakongan) بلنغفيدي (Blang Pidie)، كوالاباتي (Kuala Batee)، ساوانغ (Sawang)، طرومون (Trumon)، منغينغ (Manggeng)، تانغان تانغان (Tangan Tangan) وأيضا تستخدم في بعض الولايات في أتشيية الوسطى وأتشيية تينغارا (Aceh Tenggara) وسيميلو (Simeulu) وهم أقليات (ولدان).

وفي منطقة أتشيية توجد لغة سوى اللغات الأتشيية المعروفة وهي لغة جاوية وتستخدم في بعض الولايات خاصة في ولاية جبل ميرية (Gunung Meriah) في Singkil، و فياباكونغ (Paya Bakong) في أتشيية شمالية، وآلو إي إيتام (Alue Ie Itam) في أتشيية شرقية، وفورودادي (Purwododi) في Nagan Raya (ولدان).

ب.ت. : تعريف معجم Kamus Bahasa Aceh Indonesia

معجم Kamus Bahasa Aceh-Indonesia لأبي بكر معجم ثنائي اللغة (اللغة الأتشيية واللغة الإندونيسية) يتألف من 1073 صفحة على حجم 21 سينتيمتر، تم ترتيباً أبجدياً، ابتداءً من حرف A إلى حرف Z.

ومؤلف معجم Kamus Bahasa Aceh-Indonesia بروفيسير دكتور الكياي الحاج أبو بكر الأتشيي، ولد في بورمو Peureumeu بمحافظة أتشيية الغربية التاريخ 18 أبريل سنة 1909م من شيخ عبد الرحمن والحاجة ناعم، وكان الشيخ إماما لمسجد رايا كوتاراجا،

ت. رصد النظائر المخادعة

لقد استخرج الباحث أربعة وخمسين النظائر المخادعة بين اللغة العربية والأتشيية في قاموس Bahasa Aceh-Indonesia فتلك النظائر ما يلي:

رقم	الكلمات الأتشيكية	الكلمات العربية	رقم	الكلمة	أصلها العربي
.1	Ka	ك	.28	Keutila	قتل
.2	Kada	كاد	.29	Keutum	كتم
.3	Kai	كي	.30	Kawan	كَوْن
.4	Kama	كما	.31	Khem	قيم
.5	Karam	كرم	.32	Kheun	كن
.6	Kaya	كَيّ	.33	Keu	قِ
.7	Kahana	كهن	.34	Khirab	خراب
.8	Kilib	كلاب	.35	Kiam	قيام
.9	Kadah	كده	.36	Kiet	قط
.10	Kasab	كسب	.37	Kilah	قلة
.11	Kasam	قسم	.38	Kinca	كنشاء
.12	Kaih	قيح	.39	Kipa	كفة
.13	Kaman	كمن	.40	Kira	قرى
.14	Koh-koh	قهقهه	.41	Kisa	كساء
.15	Kane't	كانت	.42	Kuli	كلي
.16	Kanduri	كندر	.43	Kom	قم
.17	Kapai	كفين	.44	Kontom	كنتم
.18	Karat	كرة	.45	Kupi	كُفِي
.19	Kala	كلا	.46	Kulam	قلم
.20	Kamat	قامت	.47	Kupala	كفل
.21	Kreueh	كره	.48	Koh	كحّ
.22	Kareuem	كريم	.49	Koi	قيء
.23	Kawe'n	كَوْن	.50	Kuah	قوة

24.	Keuba	كبا	.51	Kubayan	بيان
25.	Keubon	كوب	.52	Kuboh	قبح
26.	Keudab	كذب	.53	Kulubuna	قلوبنا
27.	Kurah	كرة	.54	Kutep	كتاب

بعد ذكر هذا الرصد يعرض هذا البحث بعض نماذج تحليلها:

- كلمة "kada" في اللغة الأتشيهية تشبه كلمة "كاد" في اللغة العربية. تنطق "كاد" في اللغة الأتشيهية بفتح الكاف والبدال مع قصر الكاف لا بالمداد "كَدَّ" والعكس في اللغة العربية فإن الكاف تنطق مفتوحة مع وجود المداد، وفي اللغة الأتشيهية معناها "القدر" مثل: maseng-maseng ban kada droeteue بمعنى كل منا له نصيب خاص الذي قد قدره الله له (Bakar, 2001) وفي العربية فهو "كَادَ يَكَادُ كَوْدًا وهي فعلٌ ماضٍ ناقص له اسم مرفوع وخبر مضارع مرفوع أو منصوبٌ بأن ومعناها: هَمَّ وقارب ولم يفعل، كما قال تعالى ﴿يَكَادُ الْبَرَقُ يُخَطْفُ أَبْصَارَهُمْ﴾". (مجمع اللغة العربية)
- كلمة "karam" في اللغة الأتشيهية تشبه كلمة "كرم" في اللغة العربية. تنطق "كرم" في اللغة الأتشيهية بفتح الكاف والراء وبسكون الميم "كَرَمٌ" مع ترقيق الراء "ر" (karam) وفي العربية تنطق الراء بالتفخيم لا بالقصر، وفي اللغة الأتشيهية لها معاني منها "انغرق" مثالها: kapai ka karam أي انغرقت السفينة، ومنها "فساد" مثل: bek tapeu karam iman gob أي لا تدخل الشبهات في قلب الآخر فتفسد إيمانه، (Bakar, 2001) وفي العربية فهو مصدر من "كَرَمٌ يَكْرُمُ كَرَمًا" ومعناه أعطى بسهولة وجاد، (مجمع اللغة العربية) مثاله: كَرَمَ الرجلُ أي عطى عن طيب خاطر وجاد دون انتظار مقابل. (عمر، 2008)
- كلمة "kasab" في اللغة الأتشيهية تشبه كلمة "كَسَبَ" في اللغة العربية تنطق "كسب" في اللغة الأتشيهية مثل ما تنطق في اللغة العربية إلا أنها تنطق بتسكين حرف الباء في آخرها "كَسَبَ"، ومعناها في اللغة الأتشيهية هو "الخيط لون الذهب أو الفضة" مثالها: kasab bantai/ija أي الخيط لأجل خياطة الوسادة أو الإزار (Bakar, 2001) وفي العربية فهو فعل ماضٍ "كَسَبَ يَكْسِبُ كَسْبًا" ويقال: كَسَبَ لأهله أي طلب الرزق والمعيشة لهم وكسب الشيء أي جمعه. (مجمع اللغة العربية)

خلاصة البحث

1. أثبتت هذه الدراسة أن في اللغة الأتشيكية توجد النظائر المخادعة.
2. أثبتت هذه الدراسة أن في معجم Kamus Bahasa Aceh-Indonesia (من مادة حرف "K") لأبي بكر لها النظائر المخادعة، وبلغ عددها 54 كلمة.
3. وأثبتت هذه الدراسة أنه يمكن لمدرس اللغة العربية الاستفادة من الكلمات النظائر المخادعة في تيسير عملية تعليم اللغة العربية للأتشيهيين المبتدئين، وذلك بوضعها في تصحيح أخطاء الطلاب النطقية ونصوص القراءة أو الحوار أو التمرينات.

المراجع

- الأمين، محمد إسماعيل صيني وإسحاق محمد. **التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء**، عمادة شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود.
- بول شوشار. **اللغة والفكر**. تر.: صلاح أبو الوليد بارس.
- التقابل اللغوي-بين-اللغتين-مقالة-درس-علم-اللغ/<https://dibustom.wordpress.com/2011/05/06/> تمت زيارته: 13-01-2019م.
- سعيد، محمود شاكر سعيد. **توصيات لغوية**، الرياض: دار المعارف، ط1، 1415هـ - 1994م.
- السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين، **المزهر في علوم اللغة وأنواعها**، دار الفكر، ج1.
- صيني، محمود إسماعيل صيني، **إعداد المواد التعليمية لتدريس اللغات الأجنبية**، بعض الأسس العامة
- عمر، أحمد مختار عبد الحميد، (المتوفى: 1424هـ) بمساعدة فريق عمل. **معجم اللغة العربية المعاصرة**، (الناشر: عالم الكتب، ط1، 1429هـ-2008م)، مادة (ن ظ ر) ج3، ص2234.
- عمر، أحمد مختار، (2008م). **معجم اللغة العربية المعاصرة**. القاهرة: عالم الكتب.
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم. **إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها**، الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية.
- مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، مصر: مكتبة الشروق الدولية، ط5، 1432هـ/2011م،
- موسى، خليفة، موسى حامد. **علم الدلالة والمعاجم**، الرياض: مكتبة الرشد، ط1، 1430هـ-2009م.
- هادي نحر. **علم اللغة الاجتماعي عند العرب**، مكتبة لسان العرب، ط1، 1408هـ - 1988م.

نموذجاً "K" والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للأتشييين من مادة الحرف **BAHASA ACEH-INDONESIA** النظائر المخادعة بين اللغة العربية والأتشيية في قاموس

ولدان. **Kaidah Bahasa Aceh**، Geuci، ط1، 2010م.

Bakar, Aboe. **KAMUS BAHASA ACEH-INDONESIA**, Jakarta: Balai Pustaka.2001.